

Научно-исследовательская работа

Иностранный язык

РУССКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Выполнила:

Игнатенко Юлия Олеговна

учащаяся 8 класса «б»

МАОУ СОШ № 6 имени Героя Советского Союза

Маргелова Василия Филипповича, Россия, г. Краснодар

Руководитель:

Викентьева Елена Алексеевна,

учитель английского языка

МАОУ СОШ № 6 имени Героя Советского Союза

Маргелова Василия Филипповича, Россия, г. Краснодар

Содержание

Введение. Актуальность _____	2
Основная часть _____	3
1 Этапы, причины проникновения и основные способы заимствования в языки _____	3
2 Как заимствования проникают в язык _____	4
3. Роль заимствований в английском языке _____	5
4. История появления русских слов в английском языке _____	7
5. Первые заимствования: от Московии до Российской империи _____	7
6 Заимствования из русского языка в английском словарном составе _____	9
Описание продукта проекта _____	12
Заключение _____	13
Список используемых источников и литературы _____	15

Введение

Заимствования иностранных слов — один из способов развития современного языка. Язык всегда быстро и гибко реагирует на потребности общества. Заимствования становятся результатом контактов, взаимоотношений народов, профессиональных сообществ, государств. Заимствование из русского языка в английский уже не новое явление, так как английский язык наполнен русизмами. Например, в некоторых кафе англоязычных стран в меню очень часто добавляют русские слова. Интерес ко всему русскому проявляется в различных языковых сферах, захватывает разные области человеческого общения: от книжной до бытовой повседневной речи. В английском словарном составе имеется значительное количество слов, заимствованных из русского языка, что потребует особого рассмотрения.

Тем не менее, следует отметить, что заимствования из русского языка, которые попали в английский язык и сохранились до сих пор, составляют меньшую долю, чем составляли ранее, поскольку большинство заимствованных слов отражали довольно специфические черты жизни русского народа, многие из которых исчезли.

Новизна данного исследования заключается в том, что мы исследуем процесс, происходящий в языке, посредством заимствований, которые пополняются ежедневно.

Актуальность данной работы заключается в расширении знаний англичан в области политики, экономики и других областях.

Объект исследования: слова и словосочетания, заимствованные англоязычным обществом, из русского языка. Предмет работы: причины заимствования русских слов и словосочетаний английским языком.

Цель работы: выяснение причин заимствования русских слов в английский язык и условия их существования.

Для решения данной цели были поставлены следующие задачи: выяснить источники заимствованных слов; проанализировать теоретические материалы, связанные с русскими заимствованиями; классифицировать часто употребляемые

русизмы по сферам общения; рассмотреть способы образования русизмов; выявить использование русскоязычной лексики в обыденной речи англоязычного общества.

Гипотеза: словарный состав английского языка принимает в себя все больше и больше русских заимствований, наверное, потому, что он никогда не обходился только своими собственными лексическими средствами.

Методы исследования: сбор и изучение материалов по заданной теме; изучение интернет – ресурсов; анализ, обобщение и систематизация собранных данных.

Основная часть

1. Этапы, причины проникновения и основные способы заимствования в языки

К этапам внедрения русских слов в английский язык относятся: этап проникновения; этап вхождения; этап усвоения, этап укоренения.

I этап – этап проникновения. На этом этапе слова ещё связаны, с порождающей их, действительностью. До революции среди множества новых слов, которые пришли из русского языка, были, например, *izba*, *kvass*, *pogrom*. Когда слово ещё не прижилось в заимствующем языке, возможны были разные варианты его написания и произношения.

Слово иностранного языка постепенно приживается благодаря довольно частому использованию в устной и письменной речи, его внешняя форма со временем приобретает устойчивый вид, затем происходит адаптация слова по нормам заимствующего языка. Это II этап – этап вхождения в язык. На этом этапе еще заметно – смысловое влияние языка – источника.

III этап – этап усвоения. На этапе усвоения иноязычного слова в среде носителей одного языка начинает свое действие народная этимология (отдел языкознания, изучающий происхождение слов, а также само происхождение того или иного слова). Когда иностранное слово воспринимается, как непонятное, его пустую, звуковую форму наполняют содержанием близкого по значению исконного слова. В английском языке сложился особенный жаргон, где присутствует много слов из русского языка, например, в русском языке слово «бабушка» означает – мать отца

или матери, а в английском же языке это слово означает – женский головной платок, аналогичный тем, какой носят русские бабушки.

IV этап – укоренение. Когда слово употребляется в среде носителей языка и полностью адаптируется по правилам грамматики этого языка. Оно входит в настоящую жизнь: может обрести однокоренными словами, образовывать аббревиатуры, приобретать новые элементы значений и т.п.

Для появления заимствованных слов в любом языке должны быть какие-либо причины. Изучением причин заимствования иноязычных слов занимались многие лингвисты еще в начале XX века, и они выяснили, что самой основной причиной заимствования слов считается необходимость в наименовании вещей и понятий. Есть и другие причины разные по своему характеру – эстетические, психические, социальные, языковые и т.д., потребность в новых языковых формах, в разнообразии средств и в их полноте, в краткости, ясности, удобстве и т.п. Выделяется две большие группы причин заимствования. Это внешние причины (тесно-политические, торговые, культурные связи между народами; обозначение, с помощью заимствованного слова, некоторых специальных предметов и понятий), и внутренние причины (проявление закона экономии речевых средств; заимствованное слово входит в синонимический ряд заимствующего языка, имея при этом некоторый нюанс значений).

Существует 3 основных способа заимствования слов:

- 1) транскрипция – фонетический способ заимствования лексической единицы, при котором сохраняется её звуковая форма.
- 2) транслитерация – способ заимствования, при котором заимствуется способ написания иностранного слова, буквы заимствуемого слова заменяются буквами родного языка. При транслитерации слово читается по правилам родного языка.
- 3) калькирование – способ заимствования, при котором компоненты заимствуемого слова или словосочетания переводятся отдельно и соединяются по образцу иностранного слова или словосочетания.

2. Как заимствования проникают в язык

Большинство русских заимствований проникают в английский язык письменным путем, то есть через различные наблюдения, записанные куда-либо, отчеты англичан, которые побывали в России. Очень многие из русизмов включены в английские толковые словари. Действительно, значительная часть русских заимствований появилась в английском языке в силу трудности и невозможности передать словами английского языка неповторимость понятий, которые выражались бы русскими словами. Первые источники русского языка для чужестранцев преподносят русский язык в разговорном плане, так как главной задачей было стремление научить и научиться говорить на русском языке. Заметен интерес к устной речи и к ее звуковой стороне. Появление в Англии XVII века русских рукописей и словарей не может не говорить о действительном интересе англичан к русской речи в эту эпоху, и поэтому не случайным является тот факт, что первая печатная грамматика русского языка для иностранцев вышла в свет в Оксфорде в конце того же столетия. Это была «Русская грамматика» («Grammatica Russica») саксонского выходца Генриха Вильгельма Лудольфа (1655 – 1712), написанная на латыни и представляющая большое значение для истории культурных связей Русского государства с Европейскими странами. Его ранние английские биографы упоминают, что он приобрел отдельные знания русского языка в Англии прежде, чем ему удалось совершить поездку в Россию в начале 90-х годов XVII века. Через несколько лет после своего возвращения в Англию он выпустил свою замечательную книгу в Оксфорде. Книга содержит много сведений о природе, нравах, хозяйстве и культуре России конца XVII века.

3. Роль заимствований в английском языке

Роль заимствований в различных языках совсем не одинаковая и находится в зависимости с конкретными историческими обстоятельствами формирования любого языка. В английском языке процент заимствований намного выше, чем в других языках, так как английский язык оказался проницаемым, в отличие от иных языков. Он больше чем другой язык имел возможность заимствовать иностранные

слова. Было подсчитано, что количество исконных слов в английском словаре составляет около 30 %.

Единый закон о неравномерности изменений компонентов языка в применении к проблеме заимствований формулируется следующим образом: более проницаемыми являются наиболее подвижные компоненты языка, которые входят в лексический состав языка, а менее проницаемыми являются, отстоявшиеся компоненты фонда, и практически никак не подвергается иностранным воздействиям грамматический строй языка.

В таком случае, то или иное воздействие одного языка на другой объясняется историческими причинами: войны, завоевания, путешествия и т.п. приводят к наиболее или менее тесному взаимодействию различных языков. Насыщенность притока новых заимствованных слов в разные периоды разнообразна. В связи с конкретными историческими условиями, она то снижается, то возрастает. Уровень воздействия одного языка на другой при этом в значительной мере зависит от языкового фактора, а непосредственно от уровня близости взаимодействующих языков, т.е. от того, являются ли они близкородственными или нет. Интересно, не только почему и откуда пришло заимствованное слово, но и как оно видоизменилось в языке, как подчинилось его грамматическому строю и фонетическим нормам, как изменило своё значение и какие изменения вызвало его появление в словарном составе принявшего его языка. Такой подход к вопросу о заимствованиях дает возможность выявить закономерности, которым подчиняется развитие лексического состава языка, объяснить явления, которые в нем происходят, и выявить их причины, вскрыть связи между историей отдельных слов, историей языка и историей народа.

Вследствие системного характера языка и лексики в частности, никакое новое пополнение словаря заимствованными словами не может пройти бесследно для остального словарного состава. Заимствованное слово обычно принимает на себя одно или несколько значений семантически наиболее близких к нему слов, уже раньше существовавших в языке. При этом происходит перегруппировка в их смысловой структуре, т.е. какое-нибудь второстепенное значение может стать центральным и наоборот. Может также произойти и нередко происходит вытеснение

из языка слов, близко совпадающих по значению с новым словом. Происходит это потому, что продолжительное сосуществование в языке абсолютных или почти абсолютных синонимов невозможно и всегда ликвидируется либо размежеванием их значений, либо вытеснением из языка ненужных слов.

4. История появления русских слов в английском языке

Английский язык прошел довольно долгий путь становления. Более-менее современный вид он принял только в конце восемнадцатого столетия. До этого он активно развивался, принимая в себя кельтские, латинские, французские, немецкие слова. Но и в дальнейшем английский язык пополнялся разными техническими терминами, словами из языка колониальных владений, интернациональными выражениями. Культурные связи между нашими странами существовали издавна, поэтому и первые русские слова, перекочевавшие на туманный Альбион, зафиксированы еще в XIV веке. Следующая волна заимствований прошла в XVI веке. Это было после установления более регулярных экономических и политических связей между Россией и Англией. Проникшие в английский язык в тот период русские слова, по своему значению, являются различного рода наименованиями предметов торговли, названиями правящих, должностных и подчиненных лиц, установлений, названиями предметов обихода и географическими названиями.

Не остались без внимания и события рубежа конца XIX – начала XX веков. Каждое яркое событие порождало новые слова, иногда они транслировались и в таком виде переходили в английский язык. Например, эта участь ждала большую часть слов, связанных с космонавтикой.

5. Первые заимствования: от царской Руси до Российской империи

Первым заимствованным из русского языка словом было название маленького пушного зверя – соболя. Он являлся одним из основных экспортных товаров. Поэтому уже в XIV веке в английском языке появилось слово *sable*. Употреблялось оно и в качестве существительного, и в качестве прилагательного в значении

«черный». Чуть позже в английскую речь пришли слова *tsar* (царь), *voivoda* (воевода), *muzhik* (мужик), *poood* (пуд), *samovar* (самовар), *telega* (телега), *verst* (верста). Часть из них не поменяла своего смысла и значения. А вот некоторые слова обзавелись новым качеством.

В конце XIX века английский язык обогатился такими словами как *artel* (артель), *trojka* (тройка), *droshky* (дрожки) и *dacha* (дача, это слово входит в словари с 1896 года).

На волне различных общественно-политических движений возникли новые термины, которые очень быстро оказались в английском языке: *Decembrist* (декабрист), *narodnik* (народник), *nihilism* (нигилизм) и даже *intelligentsia* (интеллигенция). Частью общемирового языкового наследия являются слова: *bolshevik* (большевик), *Samizdat* (Самиздат), *commissar* (комиссар), *nomenclature* (номенклатура), *Kremlin* (кремль), *soviet* (совет). В английский язык также попали слова *gulag* (ГУЛАГ) и *apparatchik* (аппаратчик), а некоторые выражения изменились до неузнаваемости, например, *five-yearplan* (пятилетний план) или *hero of labor* (Герой труда). Не меньше обогатил словарный состав и закат Советского Союза. *Glasnost* (гласность) и *perestrojka* (перестройка) ознаменовали начало новой эпохи и стали визитной картой нашей страны и ее политических лидеров.

Но не только политические события влияли на заимствования слов. Запуск первого спутника (*sputnik*) и первый полет человека в космос (*cosmonaut*) вызвали не только масштабный интерес, но и обогатили английский язык новыми терминами. Еще одно слово, вписавшееся в английский язык – это название оружия (*Kalashnikov*). Очень богатую пищу в прямом и переносном смысле дали английскому языку гастрономические названия, такие как *Bliny* (блины), *borscht* (борщ), *kvass* (квас), *vodka* (водка), *kasha* (каша), *smetana* (сметана).

Связано это с тем, что большая их часть уже давно вышла из обихода в англоговорящих странах. Отражая довольно специфические явления, молниеносно сменявшие друг друга реалии, эти слова исчезли так же быстро, как и появились. Сегодня встретить их можно разве что на страницах исторической или художественной литературы.

Конечно, вклад русского языка в английский словарный запас мал по сравнению с другими европейскими языками, но даже этот небольшой список очень хорошо отражает самобытность нашей страны, ее традиции и особенности жизни. Поэтому не стоит удивляться, встретив знакомое слово в разговоре или на страницах газет.

6. Заимствования из русского языка в английском словарном составе

Обогащение словарного состава языка совершается средствами словообразования, ресурсами английского языка и заимствованиями из других языков. Образование национального английского языка, в основном, завершилось в так называемый ране-ново-английский период – приблизительно до середины XVII века. За это время национальный английский язык, в общем, то и приобрел свой современный характер. Лексика обогатилась огромным количеством слов, заимствованных из русского языка, в которых отразилось развитие научной мысли в эпоху Возрождения.

В новейшее время значительно вырос интернациональный лексический элемент в английском языке, главным образом, научно-технические и общественно-политические термины. Поскольку регулярные торгово-экономические связи между двумя государствами установились довольно поздно, только к XVI веку, и поначалу были ограничены, заимствования из русского языка не столь многочисленны, как, например, из французского, итальянского или немецкого. Однако, в дошедших до настоящего времени английских описаниях Московского государства встречается ряд русских слов из сферы быта, государственного устройства, общественных отношений, системы мер, денежных единиц и т.д.

После установления экономических связей между Россией и Англией появляются так же слова: *sevruga* (севрюга), *beluga* (белуга), *suslik* (суслик), *rouble* (рубль), *altyn* (алтын), *copeck* (копейка), *pirozhki* (пирожки), *tsaritsa* (царица) и множество других. Проникают в английский язык и некоторые специальные термины. Например: *siberite* – особый вид рубина, *uralite* – асбестовый сланец. Многие из этих слов вошли в словарный состав английского языка, и используются английскими писателями.

В XIX веке с ростом народно-демократического освободительного движения в России в английском языке появляются слова, отражающие это общественно-политическое движение. Например, *narodnik* (народник), *intelligentsia* (интеллигенция). Кстати, последнее слово заимствовано из русского не напрямую, а через польский язык. Конечно, корни таких слов как *nihilist* (нигилист), *decembrist* (декабрист), *intelligentsia* (интеллегенция) – латинские. Однако эти слова являются заимствованиями из русского языка, поскольку возникли в России, в связи с определенными явлениями русской действительности.

Помимо выше упомянутых слов в XVIII – XIX века в английский язык проникают и другие русские слова. Многие из них, такие, например, как *ispravnik* (исправник), *miroed* (мироед), *obrok* (оброк), *barshina* (барщина) и другие, являются в настоящее время в русском языке историческими терминами, а в английском встречаются лишь при исторических описаниях или в исторических романах.

Одним из наиболее интересных русских заимствований, получивших в современном английском языке широкое распространение, является слово *mammoth* (мамонт). Слово это было заимствовано в XVIII веке, причем должно было войти в словарный состав как *mamont*, однако в процессе заимствования «потеряло» букву *n*. Более того, по правилам звук [t] обозначился на письме сочетанием *th*. После всех изменений слово мамонт появилось в словарном составе в виде *mammoth* (впервые это слово было включено в «Русскую Грамматику» Лудольфа, о котором уже выше было упомянуто).

Необходимо отметить также особую группу заимствований, называемых советизмами, - это заимствования из русского языка послеоктябрьского периода, отражающие влияние нового общественного строя и новой идеологии нашей страны, например, *soviet* (советский), *udarnik* (ударник), *sovkhos* (совхоз), *komsomol* (комсомол), *activist* (активист). Среди советизмов есть и калек, например, *palace of culture* (дворец культуры). Приведем еще примеры наиболее известных заимствований из русского языка, а также калек: *balalaika* (балалайка), *bortsch* (борщ), *borzoi* (борзая), *byelorussian* (белорусс), *crash* (крах), *dacha* (дача), *glasnost*

(гласность), karakul (каракуль, каракулевый мех), KGB (КГБ), Molotov (cocktail) (коктейль Молотова), perestroika (перестройка), pogrom (погром), russian roulette (русская рулетка), russian salad (винегрет, русский салат), Samoyed (самоед), shaman (шаман), sputnik (спутник), stakhanovit (стахановец), tass (ТАСС). Русские заимствования, проникшие в словарный состав английского языка, как и всякие другие заимствования, преобразуются в своем звуковом облике и грамматической структуре, подчиняясь внутренним законам развития английского языка. Это хорошо можно проследить на примере таких слов как knout (кнут, произносится как [naut]), starlet (стерлядь) и другие, звуковой облик которых преобразован по законам английского произношения. Множественное число у большинства заимствованных из русского языка существительных оформлено в английском по грамматическим нормам английского языка – steppes (степи), sables (соболя) и тому подобное. Многие заимствованные русские слова образуют производные по словообразовательным моделям английского языка – narodism (народничество), nihilistic (нигилистический), to knout – бить кнутом, sable (как прилагательное (как «черный»)) и так далее. На русские заимствования, ровно, как и на «гостей» из абсолютно разных языков, проникших в его лексический состав, английский оказал мощнейшее воздействие. Он преобразовал их в звучании, к примеру, babushka (бабУшка) уже прекратила быть нашей БАбушкой в платочке и печь пирожкИ, в случае, если она и печет, то только свои английские pirozhki (пирОжки). Для того чтобы вы понимали, вам нужно знать, что английские словари ставят правильное ударение: БАбушка и пирожкИ, но то, что большая часть англичан говорит именно бабУшка и пирОжки, уже стало давно известным.

Также среди заимствований были такие слова, как talk «разговор, беседа», to talk «говорить, разговаривать, болтать» восходят к скандинавскому корню tolk из русского толк (ср.: толковать, толковый). Из диалектов славянских племен уже в XII столетии были заимствованы такие слова, как молоко, конопля, плуг, мед.

В дооктябрьский период были заимствованы слова, которые связаны с особенностями русского быта и природы, предметами торговли с Россией: taiga (тайга), tundra (тундра), hospodar (господин), ukase (указ), droshki (дрожки), polyna

(попынь) и matrioshka (матрешка). Благодаря роману Тургенева «Отцы и дети» в английский язык проникло слово nihilist «нигилист» (нигилистом был главный герой этого романа).

В начале XX столетия были заимствованы такие слова, как duma (дума) (1905), zemstvo (земство) (1905). Слова pioneer (пионер) и brigade (бригада) существовали в английском языке, но новое значение — «член детской коммунистической организации» и «трудовой коллектив» — они получили под влиянием русского языка послеоктябрьского периода. Калька с сохранением морфологической структуры: house of rest «дом отдыха».

Примеры других заимствований: sambo – спортивная борьба, отличающаяся большим разнообразием специальных приемов (из сокращенного выражения «самозащита без оружия»); samizdat – самостоятельное издательство; shashlik – кушанье из кусочков мяса, зажаренных над огнем на вертеле, шампуре; skaz – род народно-поэтического повествования; smetana – молочный продукт из скисших сливок; sobornost – объединение национальной и православной идей; solod – продукт из проросших и смолотых зерен хлебных злаков, употребляемый при изготовлении пива, кваса; solonchak – почва, содержащая соли; solonetz – почва с большим содержанием натрия; solyanka – кушанье из тушеной капусты с мясом или рыбой; Soviet – орган государственной власти в СССР, одна из форм политической организации социалистического общества; sovkhos – социалистическое государственное сельско-хозяйственное предприятие (из сокращенного выражения «советское хозяйство»); sputnik – космический аппарат, с помощью ракетных устройств запускаемый на орбиту в космическое пространство; starets – уважаемый и почитаемый старик; subbotnik – добровольная коллективная бесплатная работа для выполнения какого-либо общественно полезного трудового задания (по субботам); tolkach – добавочный паровоз в хвосте поезда или самоходное судно, толкающее баржи, а также лоббист в СССР; tovarish – обращение к гражданину СССР; tvorog – стустившиеся частицы кислого молока, отжатые от сыворотки; zek – заключенный.

Продуктом моего научно-исследовательского проекта является электронная книга-словарь «Русские заимствования в английском языке по векам», где я собрала в алфавитном порядке наиболее заметные русские заимствования в английском языке, которые появились, начиная с XVI-го до XX-го веков. Электронную книгу я создала помощью бесплатной программы Flip PDF. Данная книга-словарь может служить дополнительным источником информации по исследуемой теме для учащихся, учителей и всех интересующихся. Удобный формат электронной книги позволит использовать ее с разных цифровых устройств: компьютеров, планшетов, смартфонов.

Электронную книгу можно посмотреть, пройдя по ссылке:

<https://online.fliphtml5.com/batak/qgaz/>

Или по QRкоду:



Заключение

В ходе изучения данной темы можно сделать вывод о том, что русские заимствования в современном английском языке появились еще в XVI-ом веке и существуют до сих пор. Однако, некоторые заимствования исчезли, поскольку, предметы или явления, которые обозначают заимствованные слова, в связи с постоянным развитием человечества постепенно становятся ненужными, не используются, заменяются другими, более новыми изобретениями. Но, по моему мнению, словарный состав английского языка будет все больше и больше принимать в себя русские заимствования, так как он никогда не обходился только своими

собственными лексическими средствами. Необходимо отметить, что в XVI-XVII веках было гораздо меньше заимствований нежели, чем в XIX-XX веках, наверняка потому, что раньше носители русского и английского языка жили изолировано друг от друга или мало взаимодействовали; также не было средств массовой коммуникации, следовательно, не было проникновений из одного языка в другой. Но потом, после установления более прочных экономических и политических связей, заимствований стало намного больше, чем было ранее. Значительная часть заимствований связана с обозначением характерных для России явлений, ее природных особенностей и так далее. Однако многие из них в английском языке с течением времени расширяют свое значение в том смысле, что начинают уже применяться не только в связи с Россией, но и вне этой связи.

Выдвинутая мною гипотеза «словарный состав английского языка принимает в себя все больше и больше русских заимствований, наверное, потому, что он никогда не обходился только своими собственными лексическими средствами» подтверждена.

Данная работа может быть использована для заинтересованных студентов, для внеурочного изучения, для расширения кругозора и приобретения новых знаний, для дальнейших исследований в школах, техникумах, колледжах, а также институтах.

Список литературы

1. Алексеев М.П. Английский язык в России и русский язык в Англии. М.: 1974., вып.9., с 72-75;
2. Дубровин М.И. Иллюстрационный сборник идиом на пяти языках. М.: РОСМЭН, 2012., с 20-21;
3. Дубровин М.И. Русско-английский англо-русский словарь заимствованных слов. М.: ЭКЗАМЕН, 2000., с 4-5;
4. Ившин В.Д. Синтаксис речи современного английского языка: Учебное пособие для лингвистических университетов и факультетов иностранных языков. Ростов-на-Дону: РГПУ, 2002., с 267;
5. Кузнецов А. Л. Русские имена на карте мира: книга для чтения. М.: 2012., с 53-55;
6. Патохин А.И. Англо-русский, русско-английский словарь исключений, заимствований и «трудных» слов английского языка. М.: Карева, 2003., с 110-116;
7. Пospelова А.П. Путешественники и исследователи. М.: 1999., 6-9;
8. Синагатуллин И.М. Вторая жизнь слова. – «Русский язык за рубежом»: 1994., 28-30 с.
9. Стоун Дж. История изучения русского языка в Англии. – «Русская речь»: 1970., 103-107 с.

Интернет-ресурсы

- 1.<http://more-english.ru/blog/russian-english>
- 2.<http://begin-english.ru/article/rus-to-english/>
- 3.<http://skyeng.ru/articles/zaimstvovaniya-v-anglijskom-yazy>
- 4.<http://lingvotech.com/anglirusyaziki>